

Lexique

Procédure : Famille

Introduction

Les entrées sont classées selon l'ordre alphabétique strict des mots.

Les expressions ou termes en anglais sont présentés en italique.

Il y a lieu de noter que la liste des équivalents n'est pas exhaustive. Il existe d'autres équivalents corrects. Dans certains cas, les équivalents diffèrent d'une province à l'autre et d'un domaine juridique à l'autre. Il existe aussi des régionalismes qui sont propres à un territoire ou à une seule province.

L'Institut Joseph-Dubuc tient à remercier les nombreux juristes et spécialistes qui lui ont transmis leurs commentaires et proposé des ajouts ou des corrections concernant ces lexiques.

Procédure

- A -	
accord de cohabitation	<i>cohabitation agreement</i>
accord de séparation	<i>separation agreement</i>
action en divorce	<i>action for divorce; divorce action; divorce proceeding</i>
action en mesures accessoires	<i>corollary relief proceedings</i>
action en modification	<i>variation proceeding</i>
affidavit de signification	<i>affidavit of service</i>
affidavit du requérant	<i>affidavit of petitioner</i>
aliments provisoires	<i>interim alimony; interim support</i>
annulation du mariage	<i>annulment of marriage</i>
annuler l'ordonnance	<i>set aside the order (to)</i>
annuler une ordonnance alimentaire	<i>rescind a support order (to)</i>
avis de retrait	<i>notice of withdrawal</i>
- B -	
Bureau d'enregistrement des actions en divorce au Canada	<i>Central Registry of Divorce Proceedings in Canada</i>
- C -	
capacité juridique	<i>legal capacity</i>
capacité mentale	<i>mental capacity; mental competence; mental competency</i>
cause de divorce	<i>grounds for divorce</i>
certificat d'état de cause	<i>certificate of readiness</i>
certificat de divorce	<i>divorce certificate</i>
certificat de mariage	<i>marriage certificate</i>
certificat de mise en état	<i>certificate of readiness</i>
compétence du tribunal	<i>tribunal jurisdiction</i>
conférence préparatoire au procès	<i>pre-trial conference; pre-hearing conference</i>
contrat de mariage	<i>marriage contract</i>
contrat familial	<i>domestic contract</i>
contrat pré-nuptial	<i>prenuptial contract</i>
convaincre le tribunal	<i>satisfy the court (to)</i>
convention de séparation	<i>separation agreement</i>
convention matrimoniale	<i>marital agreement</i>

Procédure

- D -	
dans le délai accordé	<i>within the time allowed</i>
défenderesse	<i>respondent</i>
défendeur	<i>respondent</i>
délai d'appel	<i>time to appeal;</i> <i>time limit for an appeal</i>
délai d'inscription d'un appel	<i>time within which an appeal may be made</i>
délai de dépôt	<i>time for filing</i>
délai de signification	<i>time for service</i>
demande d'ajournement	<i>request for adjournment;</i> <i>application to adjourn</i>
demander au tribunal de rendre une ordonnance	<i>apply for a court order (to)</i>
demander l'autorisation de modifier	<i>seek leave to amend (to);</i> <i>request leave to amend (to)</i>
demander la modification d'une ordonnance	<i>seek a variation of an order (to)</i>
demander un ajournement	<i>seek an adjournment (to)</i>
dépens	<i>costs;</i> <i>legal costs</i>
déposer une requête en divorce	<i>file a divorce petition (to)</i>
dépôt de la requête en divorce	<i>filling of the petition for divorce</i>
dissolution du lien matrimonial	<i>dissolution of the marriage bond</i>
dissolution du mariage	<i>dissolution of marriage</i>
divorce contentieux	<i>contested divorce</i>
divorce irrévocable	<i>finalized divorce</i>
divorce non-contesté	<i>uncontested divorce;</i> <i>undefended divorce</i>
divorce par consentement mutuel	<i>divorce by mutual consent</i>
divorce prononcé à l'étranger	<i>foreign divorce</i>
documents d'adoption	<i>adoption records</i>
- E -	
effets du divorce	<i>effects of divorce</i>
entente de placement en vue de l'adoption	<i>adoption placement agreement</i>
entente de séparation	<i>separation agreement</i>
ententes parentales	<i>parenting arrangements</i>
entériner un règlement	<i>confirm a settlement (to)</i>
état familial	<i>marital status</i>
- F -	

Procédure

- G -	
- H -	
- I -	
inscrire la cause au rôle pour audition	<i>set an action down for trial (to)</i>
instance	<i>proceedings</i>
instance portant sur la protection de l'enfant	<i>child protection proceedings</i>
intenter une action en divorce	<i>sue for divorce (to)</i>
introduire une action en divorce	<i>sue for divorce (to); start proceedings for divorce (to)</i>
- J -	
jugement de divorce	<i>divorce judgment</i>
jugement irrévocable	<i>decree absolute</i>
jugement irrévocable de divorce	<i>decree absolute of divorce</i>
- K -	
- L -	
Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants	<i>Federal Child Support Guidelines</i>
litige matrimonial	<i>matrimonial dispute</i>
<i>Loi d'aide à l'exécution des ordonnances et des ententes familiales</i>	Family Orders and Agreements Enforcement Assistance Act
<i>Loi sur le divorce</i>	Divorce Act
<i>Loi sur le mariage (degrés prohibés)</i>	Marriage (Prohibited Degrees) Act
- M -	
mariage annulé	<i>annulled marriage</i>
mesures accessoires	<i>corollary relief</i>
mesures de protection	<i>protective relief</i>
mesures provisoires	<i>interim relief</i>
mode de signification	<i>manner of service</i>
modifier un acte de procédure	<i>amend pleadings (to)</i>
modifier une ordonnance alimentaire	<i>vary a support order (to)</i>
motifs de divorce	<i>grounds for divorce</i>

Procédure

- N -	
ne pas respecter une ordonnance	<i>be in breach of an order (to)</i>
nom de famille	<i>family name; last name</i>
nom de jeune fille	<i>maiden surname</i>
- O -	
observation d'une ordonnance	<i>compliance with an order</i>
obtenir le divorce	<i>get a divorce (to)</i>
offre de règlement	<i>offer to settle; offer of settlement</i>
ordonnance accordant un droit d'accès	<i>access order</i>
ordonnance accordant un droit de visite	<i>visiting order</i>
ordonnance alimentaire	<i>maintenance order; order to provide support; support order</i>
ordonnance alimentaire au profit d'un enfant	<i>child support order</i>
ordonnance alimentaire au profit d'un époux	<i>spousal support order</i>
ordonnance conditionnelle	<i>provisional order</i>
ordonnance conservatoire	<i>protective order</i>
ordonnance d'adoption	<i>adoption order</i>
ordonnance d'exclusion	<i>exclusion order</i>
ordonnance de confirmation	<i>confirmation order</i>
ordonnance de consentement	<i>consent order</i>
ordonnance de dépôt et de signification d'un rapport financier	<i>order to file and serve a financial statement</i>
ordonnance de fixation d'un nouveau montant de pension alimentaire pour enfants	<i>recalculated child support order</i>
ordonnance de garde	<i>custody order</i>
ordonnance de paiement d'une somme portant intérêt	<i>order on which interest is payable</i>
ordonnance de soutien familial	<i>family maintenance order</i>
ordonnance de vente	<i>order for sale</i>
ordonnance définitive	<i>final order</i>
ordonnance destinée à assurer la conservation de l'actif	<i>order for the preservation of assets</i>
ordonnance interdisant de déplacer un enfant hors de la province	<i>order to prevent removing child from a province</i>
ordonnance modificative	<i>variation order</i>

Procédure

ordonnance modificative conditionnelle	<i>provisional variation order</i>
ordonnance par défaut	<i>default order</i>
ordonnance parentale	<i>parenting order</i>
ordonnance pour conserver les biens	<i>order for the preservation of property</i>
ordonnance provisoire	<i>interim order</i>
ordonnance provisoire de garde	<i>interim order for custody</i>
ordonnance relative à la garde des enfants	<i>custody order</i>
ordonnance relative au changement de résidence	<i>order respecting change of residence</i>
ordonnance relative aux biens familiaux	<i>family property order</i>
ordonnance rendue du consentement des parties	<i>consent order</i>
ordonnance sur les contacts personnels	<i>contact order</i>
- P -	
patronyme	<i>surname</i>
prénom	<i>first name; given name</i>
prétentions des parties	<i>arguments of parties</i>
preuve de la signification	<i>proof of service</i>
preuve de moralité	<i>character evidence</i>
procédure de demande de pension alimentaire	<i>application for support</i>
procédure en divorce	<i>divorce action; divorce proceeding</i>
projet de jugement	<i>draft judgment; draft of judgment</i>
prononcé du divorce	<i>granting of the divorce</i>
- Q -	
- R -	
registraire	<i>registrar</i>
règlement à l'amiable	<i>out of court settlement; out-of-court settlement; out-of-court agreement; settlement agreement</i>
règlement amiable	<i>out of court settlement; out-of-court settlement; out-of-court agreement; settlement agreement</i>
règlement extrajudiciaire	<i>out of court settlement;</i>

Procédure

	<i>out-of-court settlement; out-of-court agreement; settlement agreement</i>
règlement matrimonial	<i>marriage settlement</i>
régler à l'amiable	<i>settle out of court (to)</i>
rendre un jugement de divorce	<i>grant a divorce (to)</i>
rendre une ordonnance	<i>make an order (to)</i>
rendre une ordonnance alimentaire	<i>issue a support order (to)</i>
réponse à la requête en divorce	<i>answer to petition for divorce</i>
requérant	<i>petitioner</i>
requérante	<i>petitioner</i>
requête conjointe en divorce	<i>joint petition for divorce</i>
requête en divorce	<i>petition for divorce</i>
retrait d'une motion	<i>withdrawal of motion</i>
retrait d'une requête	<i>withdrawal of a petition</i>
- S -	
se désister d'une motion	<i>abandon a motion (to)</i>
se désister d'une requête	<i>withdraw a petition (to)</i>
signification à personne	<i>personal service</i>
signification de la requête	<i>service of petition</i>
signification indirecte	<i>substituted service; substitutional service</i>
signifier	<i>serve (to)</i>
- T -	
témoignage d'expert	<i>expert evidence</i>
témoignage sous serment	<i>evidence on oath</i>
tribunal de la famille	<i>family court</i>
Tribunal familial à juridiction regroupée (N.-B.)	<i>Unified Family Court (N.-B.)</i>
Tribunal familial unifié	<i>Unified Family Court</i>
Tribunal unifié de la famille	<i>Unified Family Court</i>
- U -	
- V -	
- W -	
- X -	

Procédure

- Y -	
- Z -	

Le Collège universitaire de Saint-Boniface remercie Justice Canada de son appui financier à la rédaction de ce lexique.